

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 50 (1977)

**Heft:** 10: Rund um den Bielersee = Autour du lac de Bienne = Lungo le sponde del Lago di Bienne = Around the shores of the lake of Bienne

**Rubrik:** [Impressum]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Rund um den Bielersee

Autour du lac de Biemme

Lungo le sponde del Lago di Biemme

Around the Shores of the Lake of Biemme

*Umschlagbild / Page de couverture / Copertina / Cover*

*Unter grossen Dächern eng zusammengeschlossen stehen die Häuser von Klein-Twann, einem abgesonderten Teil des Winzerdorfes Twann am Bielersee, denn hier im Rebgebiet ist jeder Bodenmeter kostbar*

*A Petit-Douanne, localité à l'écart du village vigneron de Douanne sur le lac de Biemme, les maisons sont accolées les unes aux autres à l'abri de grands toits car, dans cette région viticole, chaque pouce de terrain a sa valeur*

*Sotto ampi tetti, strette le une alle altre, sorgono le case di Klein-Twann, una frazione appartata del villaggio viticolo di Twann sul Lago di Biemme; in questa regione di vigneti ogni metro di terra è prezioso*

*The houses of Klein-Twann, which stands apart from the main wine-growing village of Twann on the Lake of Biemme, cluster closely together under their big roofs, for here among the vineyards every square yard of soil is at a premium*

1 ◀ *Ausblick vom «Pavillonfelsen» ob Biel, einer geschützten Felsenheide, über den Bielersee gegen die Petersinsel*

*Vue, depuis le «Roc du pavillon», un promontoire protégé au-dessus de Biemme, sur l'île Saint-Pierre de l'autre côté du lac*

*Sguardo dal «Pavillonfelsen», un promontorio roccioso sopra Biemme, sul lago omonimo in direzione dell'isola di Saint-Pierre*

*View over the Lake of Biemme towards the Isle of St. Peter from the "Pavilion Rock" above Biemme, a protected rocky heath*

Offizielle Monatszeitschrift der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schifffahrtsunternehmungen, der Post-, Telefon- und Telegrafengebiete, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins  
Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Redaktion Ulrich Ziegler, c/o Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach, 8023 Zürich  
Redaktionelle Mitarbeiterin: Rita Fischler  
Printed in Switzerland by Büchler+Cie SA, 3084 Wabern

Inserate / Annonces: Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern  
Jahresabonnement / Abonnement annuel: Fr. 16.50 durch / par Büchler+Co AG, 3084 Wabern  
(Ausland sFr. 20.- Portozuschlag)

Photos: Walter und Peter Studer

Italienische und englische Bildlegenden siehe Seiten 51/52  
Le didascalie in italiano si trovano a pagina 51  
English captions on page 52

*Aufgang zu einem Rebberg in Ligerz / Escalier de vigne à Gléresse / Salita ad un vigneto a Ligerz* ▶  
*Steps leading up to a vineyard in Ligerz*

# SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

10/1977 50. Jahrgang / 50<sup>e</sup> année

Herausgeberin: Schweizerische Verkehrszentrale  
Editeur: Office national suisse du tourisme  
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo

Issued by the Swiss  
National Tourist Office  
8023 Zürich, Talacker 42

